

ĐÀO - VĂN - HỘI

---

# ÔNG HỒNG

l'homme le plus riche du NAM-KỶ  
(Sud Viet-Nam)



Extrait du BULLETIN DE LA SOCIÉTÉ DES ÉTUDES INDOCHINOISES  
NOUVELLE SÉRIE, TOME XLIX-4, 4<sup>e</sup> TRIMESTRE 1974

ÔNG // ÓNG  
CỰ-PHÚ SỐ I MIỀN NAM

---

Cách đây lồi nửa thế kỷ, mỗi khi người ta nói đến những bậc cự-phú miền Nam, không ai quên câu :

Nhứt Sĩ  
Nhì Xường  
Tam Phương  
Tứ Định.

Giàu nhứt là Huyện Sĩ, Lê-Phát-Sĩ ở Long-An (Tân-An; miêu-duệ của người là các ông Lê-Phát-Tân, Lê-Phát-An, Lê-Phát-Tinh vân vân... vẫn còn giàu lớn.

Người thứ nhì là Bá-hộ Xường; con cháu dường như ở đường Lý-Thành-Nguyên, trong Chợ-Lớn.

Cựu Tổng-Độc Đổ-Hữu-Phương, mà ai ai cũng biết, được sắp hạng ba.

Hạng tư về Bá-hộ Định, cũng người gốc ở Chợ-Lớn.

Nhưng ít ai biết rằng gia-tài của bốn cự-phú ấy nhập lại có lẽ cũng không bằng một phần ngàn tài-sản của ông Hóng.

Mà ông Hóng là ai?

Chúng ta hãy xem bài dưới đây của Khuông-Việt đăng trong "Nam-Kỳ tuần báo số 56 ngày 14.10.43 :

"25 ngày theo dấu người xưa".

"Rời làng Khánh-Hậu, chúng tôi ghé tỉnh-ly Tân-An nghỉ vài giờ rồi qua bên đò Chú Tiếc, tại Vàm Châu-Phê, trên sông Vũng-Gù (Vàm-cỏ-tây) đặng đi viếng mộ-địa gia-quyền ông Hóng!"

"Ông Hóng tên thiệt là Phan-Văn-Nghêu, gốc người miền Trung vào Đồng-Nai, khai-khẩn đất hoang, làm ăn phát-đạt và trở nên một tay cự-phú trong vùng!"

"Cái tên riêng "ông Hóng" có lẽ là do người đồng-thời đặt ra, ngụ-ý ví tiền của ông Phan-Văn-Nghêu nhiều không thể đếm, chẳng khác nào mờ-hóng, (một thứ khói bụi đen quện đóng trên giàn bếp)!"

"Danh ông Hóng lưu-truyền về sau và đã thành bất tử với câu tục-ngữ : giàu không bằng c ... (phần) ông Hóng", để biếm nhẽ những kẻ vừa có của ít nhiều đã vội ra mặt làm sang.

"Trong khi Nguyễn-Vương lo phục-nghiệp, ông Hóng hết lòng giúp ngài về việc quân lương. Ông tận-tâm đến nỗi không màng hao của tôn công, đốc-suất đào một con kinh để tiện việc vận lương. Kinh-đó ngày nay hãy còn và có tên là "Kinh ông Hóng".

"Cũng như ông Nguyễn-Văn-Hậu ở Hội-Oa (Nước Xoáy-Sadec) ông Hóng giúp vua Nguyễn chỉ vì lòng vị-tha chớ chẳng vì danh-vọng phẩm-hàm nên ông không thọ lãnh chức-tước chi cả, khi Nguyễn Ánh thâm-phục được sơn-hà, nhớ ơn người cũ!"

"Tới làng Bình-Lãng, bằng ruộng độ năm trăm thước, vào ấp Định-Hoà, chúng tôi gặp một người trai vạm-vỡ, đầu trần quần xắn, đang cuốc đất lên giồng quanh một khoảnh đất rộng không hơn trăm thước vuông và trên đó có bốn ngôi mộ cổ. Hỏi ra thì đó là ông Phan-Văn-Chơi, cháu ba đời của ông Hóng!"

"Ông Chơi vui-vẻ dẫn chúng tôi đi xem mộ!"

"Bốn ngôi mộ bằng nhau đều xây theo kiểu thuộc đời Gia-Long, hình mái nhà. Trên hai ngôi mộ của bà và ông Hóng còn lưu lại nét nổi mờ-mờ những hình con cù, con phụng. Phía trước mộ có bình-phong, hồ bán-nguyệt và phía sau có vòng tường thấp bao tròn ba mặt!"

"Hai ngôi mộ kia thuộc hai người con. Một ngôi lại nứt-nẻ đến nỗi lòi cả hòm ra ngoài!"

"Cảnh tang-thương của toàn mộ-địa không những thấy rõ-với cỏ cây lan mọc, nước đọng vũng sâu, mà cả những sứt mẻ của vôi gạch, bể nát của đá ong. Hoang-phê thật là hoàn-toàn hoang-phê!"

"Nơi an giãc ngàn-thu của một gia-đình phú-hộ vào bậc nhứt nhì đất Gia-Định xưa, có thể thế này được ư? Sao lại không, khi chúng tôi nhìn lại ông Phan-Văn-Chơi hiện-diện, tay lâm chơn bùn, đầu bù tóc rối, cực-nhọc vất-vả suốt ngày để kiếm miếng ăn cho bấy con thơ ba đứa".

"Ông Chơi mời chúng tôi vào nhà ông cách mộ-địa vài trăm thước. Một gian nhà lá trông trước trông sau càng chỉ rõ cái nghèo hiện-tại của một họ mà tiền của trước kia đã nuôi nổi một đạo-binh, giúp nổi một ông vua phục-nghiệp!"

"Nghèo thật là nghèo, nhưng giữa nhà vẫn còn trang-nghiêm một cái bàn thờ trên có tấm biển khắc hai chữ "Thọ Dân" của vua Minh-Mạng ban".

"Ông Chơi thanh-đạm đãi chúng tôi giải-khát bằng nước

dừa tươi và thuật cho chúng tôi nghe gia-thế của ông. Theo ông thì một phần lớn điền-sản của họ ông đã bán cho ông Huyện-Sĩ, và hiện nay ở về hai làng Hoa-Ái, Huê-mỹ-Thạnh (Tân-An) còn nhiều ruộng công-điền mà trong bộ lại ghi tên Bá-hộ Phan-Văn-Nghị, cháu nội ông Hóng. Ông Chơi không hiểu vì sao lại có chuyện éo-le thế!

"Rồi không nệ thất-công, ông mời chúng tôi đi xem ngôi-đình làng Bình-Lãng đã nhờ tiền của ông Hóng dựng nên. Ngôi đình đã hư nhiều. Bên trong còn một cặp hạc rất cổ và một cái hương-án chạm trổ công-phu, sơn son thếp vàng, có chữ khắc là do Phó Thủy Sư Đô-Độc VÕ-VAN-LIEM (?) cúng "...

o°o

Và sau đây là đoạn tiểu-sử của ông Hóng do ngoại-tổ tôi thuật lại và có lẽ Khuông-Việt chưa được biết.

Ông Hóng là một dân cày của một địa-chủ ở Tân-An. Dầm mưa dãi nắng làm-lụng cực-nhọc năm bảy năm, ông Hóng dành-dụm được một số tiền nho-nhỏ. Ông điền-chủ cho ông cất nhà ở riêng và cho ông mượn một miếng ruộng mà làm.

Ông Hóng mới dọn một cái nền trong vườn của chủ, dựng lên bốn cây cột.

Đêm khuya, ông địa-chủ ra sau vườn bỗng thấy, trên bốn đầu cột, bốn cây đèn sáp to tướng đang cháy sáng trưng.

Vừa ngạc-nhiên vừa tức giận, vì ông địa-chủ bảo là ông Hóng xài to, lãng-phí, mới kêu ông Hóng đèn rầy. Thì ra ông này cũng ngạc-nhiên không kém chủ vì ông không có mua thắp mấy cây

đèn sáp ấy bao giờ, vả lại ông có tiền đâu mà mua.

Ông địa-chủ vào nhà bàn với vợ rằng đèn ấy là "đèn trời", ông Hóng sẽ giàu không ai sánh kịp và gia-tài sự-sản của hai ông bà sẽ về tay ông Hóng.

Mấy lời tiên-đoán ấy đã thực-hiện.

Ông Hóng làm ruộng năm nào cũng trúng to còn chủ lại thất-bại, thành thử lần lần ông mua hết gia viên điền-sản của chủ.

Trong lúc Nguyễn-Ánh còn bôn-đào, một bữa, chiến-thuyền của Ngài đến đậu tại sông Vàm-cỏ-Tây, nơi tỉnh-ly Tân-An bấy giờ; Ngài sai quan hầu-cận đến mượn ông Hóng "một bữa cháo".

Ông Hóng liền đào một con kênh từ nhà ông ở làng Bình-Lãng thông ra sông Vàm-Cỏ và cho ghe lương (không biết mấy chục mấy trăm chiếc) chở lúa ra chiến-thuyền chúa Nguyễn và chở luôn ba tháng.

Ngày nay, người Tân-An ai cũng biết câu hát này :

"Ba phen quạ nói với diều

"Ngã kinh ông Hóng có nhiều vịt con.

Đời ông Hóng có nhiều việc ly-kỳ

Mỗi buổi mai, đầu bịt khăn trùm, tay xách gậy to,

ông Hóng đi rảo trong làng trong xóm.

Gặp một chòi lá, tình-cờ ông bước vô, ông thấy anh nông-phu ngồi ù-rũ, vợ anh đau, con anh rách-rưới, đói-khát khóc kêu. Năm rồi anh thất mùa, cặp trâu lại chết, có mấy con vịt tơ bán chạy thuốc cho vợ hết rồi!

Động lòng trắc-ẩn, ông cho anh mượn mười lượng bạc để mua giống, mượn trâu làm mùa và thuốc thang cho vợ, năm sau sẽ hoàn lại cho ông.

Năm sau, đúng ngày đó tháng đó, ông Hồng không quên trở lại viêng gia-đình anh nông-phu kia.

Thì, vui thay, nhà anh mới lợp lại, trong bồ được vài thiên lúa, con anh áo quần sạch-sẽ, bầy gà bươi gốc rơm, vài con heo đi núc ních.

Vợ chồng anh và mấy đứa con anh quí lạy tạ ơn ông và trả số bạc cho ông. Ông cười, phủ-ủy đôi lời và cho anh nông-phu số bạc ấy, bảo có cần dùng gì, ông sẽ giúp thêm cho...

Có khi, ông cũng gặp người lãng-tử không lo làm ăn, lấy số tiền ông cho mượn cờ-bạc rượu chè. Ông nổi giận, hươi gậy đập chết anh ấy rồi sai gia-nhơn vác tiền đến thưởng nhân-mạng cho thân-nhơn.

Tiền của ông không biết làm gì cho hết, ông xúc đồ đây một ghe lương tiền kẽm, mổ bụng một tên mọi (tục bán mọi lúc ấy hãy còn) lấy ruột gan ra, dôn tiền vô, may lại để thầy tên mọi xuống ghe, rồi nhận ghe chìm trong kinh ông Hồng.

Những đêm trời trăng tỏ, nước lớn đầy kinh, thợ chài gặp anh mọi chèo thuyền trên kinh, chèo lên chèo xuống.

Thợ chài hỏi gì, hồn anh mọi chỉ lắc-đầu mà thôi. Cặp thuyền lại, thợ chài hốt một nắm tiền trong tay thì tiền nát ra như cám.

Buông chiếc thuyền ma ra, thuyền ấy theo dòng nước trôi một hồi rồi biến mất trong sương mù.

Phải chăng tại ông Hóng giàu mà không tu-nhân tích-đức lại giết người vô tội quá nhiều, tạo thành "nghiệp" nặng, cho nên gia-sản chẳng còn mà con cháu đời này như anh Phan-Văn-Chơi làm việc đổ mồ-hôi, sôi nước mắt, mới có miếng ăn?./-

ĐÀO-VĂN-HỘI

103 Trần-Quang-Khải

- SAIGON -

---

# ÔNG HỒNG

l'homme le plus riche du NAM-KỶ  
(Sud Viet-Nam) <sup>1</sup>

par ĐÀO - VĂN - HỘI

Vers le début de ce siècle, quand on parlait des richissimes du Nam-Kỳ, personne n'oubliait cette fameuse formule : *Nhứt Sĩ, nhì Xường, tam Phương, tứ Định*.

La première place revenait au Huyện Sĩ, Lê phát Sĩ, célèbre à Tân-An (actuellement Long-An) et dont la postérité, les Lê phát Tân, Lê phát An, Lê phát Tịnh... seraient encore très riches.

Au second rang, se plaçait le Bá Hộ Xường <sup>2</sup>, d'origine chinoise, dont les descendants demeureraient rue Lý thành Nguyễn à Chợ-Lớn.

En troisième lieu, on comptait l'ex Tổng-đốc Đỗ hữu Phương, l'un des premiers collaborateurs de l'Administration française dans l'ancienne Cochinchine.

Le Bá Hộ Định occupait le quatrième rang parmi ses Crésus ; il aurait été également originaire de Chợ-Lớn.

Se serait-on jamais douté cependant que les biens de tous ces richissimes réunis n'auraient même pas atteint la millième partie de la fortune de Ông Hồng ?

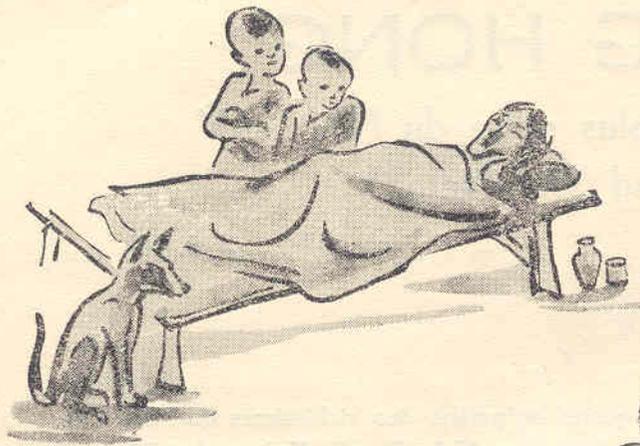
Mais, qui était-il, cet « Ông Hồng » si cosu ?

Pour le connaître, suivons Khuông Việt dans son intéressante « Randonnée de 25 jours dans les pas des anciens », article paru dans le *Nam-Kỳ tuần báo* N<sup>o</sup> 5 du 14-10-1943.

« Après avoir quitté Khánh-hậu, où nous avons visité le tombeau du Maréchal d'Avant-Garde Nguyễn huỳnh Đức, nous nous sommes reposés un moment au chef-lieu de Tân-An avant de traverser le Vaïco Occidental par le bac 'Chú Tiết', à l'embarcadère 'Châu Phê', pour nous rendre aux tombeaux de la famille de Ông Hồng.

1. Traduction d'un article en Vietnamien du même auteur, paru dans le *Tân-An ngày xưa* (le Tân-An d'autrefois) p. 49 et suiv. publié par le Ministre de la Culture, Saigon, 1972.

2. Bá hộ, Thiên hộ, Vạn hộ étaient des titres honorifiques décernés jadis par l'Empereur aux notabilités riches, en récompense des services rendus à l'Etat.



陳偉

—TAC—



« De son vrai nom, Ông Hồng s'appelait Phan văn Nghêu. Originaire du Centre Viet-Nam, il vint s'établir au Sud, arrosait de ses sueurs des terres en friche, les transformait en magnifiques champs de paddy verdoyants et devint rapidement l'homme le plus riche de la région.

« Le surnom 'Ông Hồng' (Monsieur Suie) qui lui a été probablement attribué par ses contemporains, signifiait peut-être que la fortune de Phan văn Nghêu était incalculable, tout comme le *mồ hồng* (la suie) qui tapisse le dessous du toit de nos cuisines.

« La célébrité de Ông Hồng s'est perpétuée jusqu'à nos jours, témoin le dicton populaire qui stigmatise les nouveaux riches vantards: 'leur richesse n'égale pas en abondance les excréments de Ông Hồng' !

« A l'époque où l'Empereur Gia-Long, encore Prince Nguyễn-Ánh, battait presque toujours en retraite aux 'Lục Tỉnh' (les Six Provinces) devant l'agression Tây-Son, Ông Hồng n'hésita pas, tout comme Nguyễn văn Hậu à Hôi-Oa (Nước Xoáy — Sadéc) à mettre son grenier à la disposition de l'armée royale par loyalisme désintéressé et refusa tout titre de mandarinat que l'Empereur Gia-Long voulut lui décerner par la suite...

« Arrivé au village de Bình-lãng, nous coupons à travers champs sur une distance de cinq cents mètres jusqu'au hameau de Định-hòa et là, nous nous trouvons en présence d'un jeune homme de forte corpulence, en culotte, torse et tête nus, en train de bêcher un terrain d'à peine cent mètres carrés, entourant quatre tombeaux d'aspect antique. C'est Phan văn Choi, arrière-petit-fils de Ông Hồng.

« Aimablement, le maître de céans nous fait visiter les tombeaux. Tous les quatre sont de mêmes dimensions, du style Gia-Long et ayant la forme de toiture d'habitation. Sur ceux de Ông Hồng et de son épouse, apparaissent vaguement en relief des dragons et des phénix. Devant, ils sont protégés par un écran et une mare semi-lunaire ; derrière, une murette les entoure sur trois côtés.

« Les deux autres tombeaux appartiennent à ses deux enfants. L'un d'eux s'est fendillé à tel point qu'il laisse voir le cercueil du dehors !

« Les vicissitudes qui frappent ce groupe de tombes sont caractérisées non seulement par la présence d'une mare où séjourne une eau boueuse, mais encore par les dégâts causés aux briques et pierres d'abeille. Vraiment, les intempéries et le dénuement ont concouru à les précipiter dans un état de ruines lamentables.

« Est-ce possible que cette famille, la plus riche de l'ancien Gia-Định, ait de telles sépultures ? Pourquoi pas, la preuve probante étant là : Phan văn Choi, avec ses cheveux en broussailles, ses vêtements en loques, qui sue sang et eau pour nourrir ses trois petits.

« Notre homme nous invite à entrer dans sa demeure distante des tombeaux de quelques centaines de mètres, une pauvre paillote, témoignage de la pauvreté d'une famille qui, jadis, était capable de ravitailler une armée entière.

« Tout ici respire l'indigence. Néanmoins, au milieu de la maison, sur un autel, trône solennellement une tablette offerte par l'Empereur Minh-Mạng et portant les caractères THỌ DÂN.

« Modestement, Phan văn Chối nous sert du lait de coco et nous raconte l'histoire de sa famille. A ce qu'il sache, la majeure partie des biens de ses aïeux aurait été achetée par le Huyện Sĩ, tandis qu'à l'heure actuelle, aux registres fonciers des villages de Hòa-ái et de Huê-mỹ-thạnh (Tân-An), plusieurs parcelles de rizières communales (*công điền*) figurent encore sous le nom de Phan văn Nghị, petit fils de Ông Hóng. Cette bizarrerie dépasse l'entendement de notre pauvre Phan văn Chối !

« En compagnie du jeune homme, nous visitons la pagode du Génie tutélaire de Bình-lãng, construite grâce aux libéralités de Ông Hóng. Comme les tombeaux, la pagode également est victime des outrages du temps. Dans l'intérieur, nous remarquons deux grues en bois très anciennes, ainsi qu'un autel magnifiquement sculpté et doré, offert, selon une inscription, par le Vice-Amiral Võ văn Liêm ».



Les anecdotes suivantes, en partie légendaires, seraient racontées par nos compatriotes de Bình-lãng, village qui a assisté, imperturbable, à la prospérité comme à la décadence de la famille de Ông Hóng.

Ông Hóng était un laboureur au service d'un riche propriétaire terrien à Tân-An. Après plusieurs années de peines et de fatigues, il a pu ramasser un petit pécule. Son patron lui donna en location une parcelle de rizière et l'autorisa à voler désormais de ses propres ailes.

Il prépara donc une fondation dans le jardin du propriétaire à l'effet de construire une paillote. Il avait déjà planté en terre les quatre colonnes principales de la future habitation.

La nuit, sortant dans le jardin pour ses besoins, le patron vit, ô surprise, brûler sur les colonnes quatre cierges gigantesques.

Furieux, il sermonna vertement son ancien domestique qu'il traita de 'gros dépensier'.

Non moins étonné que son maître, notre laboureur protesta que ses humbles économies ne lui auraient jamais permis une dépense si somptuaire.

Le patron fit part secrètement à sa femme que c'étaient des 'flambeaux célestes' (?) et que Ông Hóng serait un grand richard.

Ses prédictions furent réalisées.

La fortune sourit à Ông Hóng qui, peu à peu, acquit toutes les terres de son maître sur qui s'abattait un sort inexorable.

Un jour, la flotte du prince fugitif Nguyễn Ánh vint jeter l'ancre au Vaïco Occidental, à la hauteur du chef-lieu actuel de Long-An. Ses vivres étant sur le point de s'épuiser, le souverain dépêcha auprès de Ông Hồng l'un de ses officiers d'ordonnance pour lui demander un prêt en nature, suffisant pour servir 'un souper' à ses soldats.

Notre Amphitryon fit donc transporter du paddy jusqu'à la flotte, et cela, paraît-il, pendant trois mois sans interruption.

De nos jours encore, nul n'ignore à Tân-An la célèbre chanson populaire :

*Ba phen quạ nói với diều  
Ngà kinh ông Hồng có nhiều vịt con.*

« Par trois fois, le corbeau dit à l'épervier,  
« Dans le canal Ông Hồng, nage une multitude de canetons.

Quand ce canal fut-il creusé ? Nul ne le sait exactement. Nous penchons à croire qu'il existait déjà au moment où notre riche compatriote témoignait son attachement au roi.

La vie de Ông Hồng fut fertile en aventures tragiques et en fantaisies rocambolesques.

Chaque matin, coiffé d'un turban et armé d'un gourdin, il s'en allait visiter les hameaux. Un jour, il avisa une pauvre paillote et entra ; que vit-il ? Un paysan triste comme la mort, sa femme malade couchée sur un grabat et ses enfants pleurnichant de faim.

L'année précédente, ce cultivateur avait eu une mauvaise récolte ; ses buffles étaient morts de la peste et il avait vendu ses volailles pour payer médecines et médicaments. Il ne lui restait absolument rien.

Pris de compassion, Ông Hồng lui prêta dix taëls d'argent en vue d'un nouveau départ et lui adressa quelques paroles d'encouragement.

L'année suivante, à la même date, il ne se fit pas faute de revenir : la petite maison, avec une toiture neuve, respirait la gaieté ; le grenier regorgeait de paddy et quelques porcs dodus se dandinaient dans la cour.

Fort content, Ông Hồng fit grâce à notre villageois de l'argent prêté et promit de lui accorder son aide au cas où il en aurait besoin.

Mais malheur à cet autre paysan qui, au lieu d'employer à de bonnes fins l'argent ainsi reçu, le gaspilla dans la débauche. Alors, Ông Hồng, de son lourd bâton, l'assomma sans autre forme de procès et dédommagea les parents de la victime de ce meurtre perpétré de propos délibéré.

Des gens racontent encore que, ne sachant que faire de son immense fortune, il prit la fantaisie de remplir une pirogue de sapèques, ordonna d'éventrer un esclave (l'esclavage existait-il encore ces temps-là ? nous n'avons pu le prou-

ver), de remplacer ses entrailles par des sapèques de zinc et de refermer l'entaille. On plaça le cadavre dans l'embarcation qu'on fit couler ensuite dans le canal...

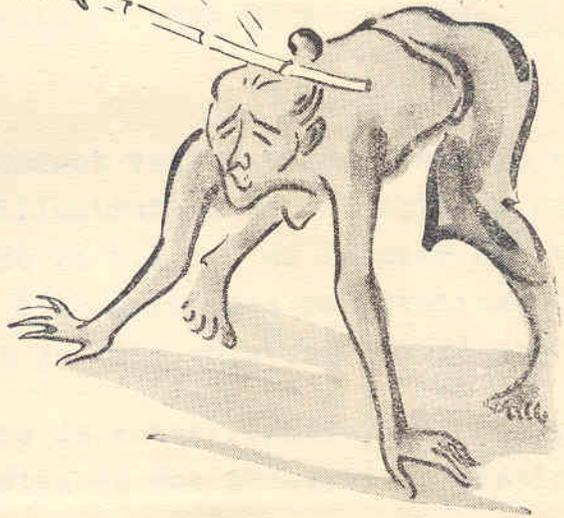
Par des nuits où la lune déversait une pâle clarté sur la paisible campagne, où la marée montait dans le canal, des pêcheurs attardés aperçurent une barque voguer doucement sur la nappe limpide. Ils s'approchèrent et reconnurent, ô terreur, que le batelier n'était autre que l'esclave — ou plutôt ses mânes — victime de la cruauté de Ông Hông. Accostant, ils prirent une poignée de sapèques qui se réduisirent aussitôt en cendres dans leurs mains.

Et la barque, repoussée, s'éloigna au fil de l'eau pour s'évanouir telle une ombre dans le vague de la nuit...

Serait-ce parce que ses cruautés ont alourdi son Karma, que sa progéniture, purgeant maintenant ses péchés, sombre dans le dénuement le plus complet ?



陳



—DAC

**SOCIÉTÉ DES ÉTUDES  
INDOCHINOISES**

(RECONNUE D'UTILITÉ PUBLIQUE)

SIÈGE SOCIAL :

VIỆN BẢO-TÀNG QUỐC-GIA

MUSÉE NATIONAL DU VIET-NAM

Đại-lộ Thống-nhất - SAIGON

BOÎTE POSTALE 2512

TÉL. : 21.603

No. 284/74

Saigon, le 20 septembre 1974.

Monsieur ĐÀO VĂN HOI  
103, Trần Quang Khai  
SAIGON - I

A Monsieur ĐÀO VĂN HOI  
103, Trần quang Khai

TAN ĐINH

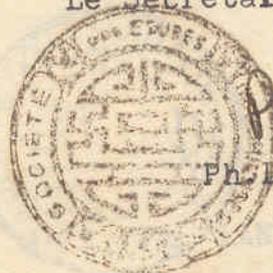
Cher Monsieur,

Le Comité de la S.E.I. vient de décider de publier dans le 4<sup>e</sup> Bulletin de cette année, votre article Folklore du sud du Vietnam : Ong Hông, l'homme le plus riche du Nam-kỳ.

Je dois cependant vous demander de nous confirmer votre accord pour l'illustration de cet article par M; Trần Đắc, membre de la S.E.I.; ce dernier avait refait ses 2 dessins à la suite des observations de votre lettre du 21.2.74, et je vous en avais envoyé photocopie.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie de recevoir l'expression de mes salutations distinguées./-

Le Secrétaire Général,



*P. Langlet*

P. LANGLET

CIÉTÉ DES ÉTUDES  
INDOCHINOISES

RECONNUE D'UTILITÉ PUBLIQUE)

SIÈGE SOCIAL :

MIEN BẢO-TÀNG QUỐC-GIA

MUSÉE NATIONAL DU VIÉT-NAM

Đại-lộ Thống-nhất - SAIGON

BOÎTE POSTALE 2512

TÉL. : 21.603

N<sup>o</sup> 245/74

Saigon, le 18 Juin 1974

Monsieur ĐÀO VAN HỒI  
103, Đại lộ Trần Quang Khai  
S A I G O N I

Cher Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 18 juin, accompagnée par la nouvelle rédaction de votre article et par votre ouvrage Phiêu Ký-Sứ.

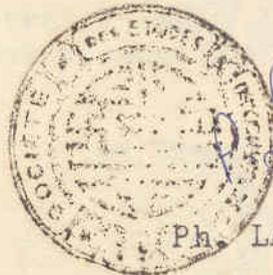
L'article sera présenté au Comité dans la prochaine réunion, qui n'aura malheureusement peut-être pas lieu avant le mois de septembre.

Je transmets votre ouvrage à notre bibliothèque. Certes nous n'avons pas l'habitude de nous occuper des ouvrages traitant de l'occident, en raison du caractère spécialisé de la bibliothèque, mais je vous prie de recevoir déjà nos remerciements pour votre délicate attention.

Le Bulletin du 2<sup>e</sup> trimestre va bientôt terminé; le contenu du Bulletin du 3<sup>e</sup> trimestre est déjà décidé, mais votre article passera sans doute au 3 ou 4<sup>e</sup> trimestre.

En vous remerciant de votre contribution, nous vous prions, de recevoir l'expression de nos salutations distinguées.-

Le Secrétaire Général,



Ph. LANGLET

CIÉTÉ DES ÉTUDES  
INDOCHINOISES

RECONNUE D'UTILITÉ PUBLIQUE)

SIÈGE SOCIAL :

MIỀN BẢO-TÀNG QUỐC-GIA

MUSÉE NATIONAL DU VIÊT-NAM

Đại-lộ Thống-nhất - SAIGON

Boîte Postale 2512

TÉL. : 21.603

Saigon,  
SAIGON,

le 19 février 1974.  
le 1<sup>er</sup> Avril 1974.

N<sup>o</sup> 128/74

Monsieur ĐÀO VAN HỒI  
103, Trần Quang Khải

A Monsieur ĐÀO VAN HỒI  
103 Trần quang Khải  
TÂN ĐÌNH

Cher Monsieur,

Je vous prie d'excuser le long délai (déjà 5 mois !) qui a été nécessaire pour réunir les avis des membres de notre Comité. Cher Monsieur, à la publication éventuelle de votre petit article, Công Hồng, l'homme le plus riche du Nam-kỳ. C'est que

finalement, j'ai communiqué les remarques que vous nous avez faites comme c'est le cas par les traductions faites dans votre lettre du 21.2.1974, à Monsieur Lairot, notre trésorier, qui souhaitait voir votre article illustré par 2 dessins de son ami M. Trần Đắc.

prochaine réunion du Comité de la SEI.

Nous avons l'honneur de vous proposer aujourd'hui 2 nouveaux dessins.

Je pense qu'il faudrait préciser dans une note en bas de la première page, et par déférence envers le ministère de la Culture, que cette histoire, un peu abrégée, a été récemment publiée (Tân An ngày xưa, 1972). En vous souhaitant bonne réception, nous vous prions de recevoir l'expression de nos salutations distinguées./-

On vous demande d'autre part si vous ne pourriez pas apporter davantage de précisions sur Công Hồng; et un de nos collègues vous soumet quelques suggestions. Enfin, accepteriez vous que l'article soit illustré par 2 dessins de M. Trần Đắc, membre de la SEI ? (copie ci-jointe).

En conclusion, et avant qu'il soit pris en compte par le Comité de la SEI, vous pouvez nous faire savoir si vous préférez laisser l'article tel quel, ou si vous pouvez faire quelques retouches.

Dans l'attente de votre réponse, nous vous prie de recevoir, l'expression de nos salutations distinguées./-

Le Secrétaire Général,  
P. Langlet  
LANGLET

CIÉTÉ DES ÉTUDES  
INDOCHINOISES

(Reconnue d'utilité publique)

Siège social :

103, rue National du Viêt-Nam

Tél. : 21.603

No

58/74

Saigon,

le 19 février 1974.

Monsieur ĐÀO VAN HỒI  
103, Trần Quang Khải  
TAN ĐÌNH

Cher Monsieur,

Je vous prie d'excuser le long délai (déjà 5 mois !) qui a été nécessaire pour réunir les avis des membres de notre Comité quant à la publication éventuelle de votre petit article, Ong Hồng, l'homme le plus riche du Nam-kỳ. C'est que finalement on a un peu hésité : cette histoire, un peu légendaire comme c'est le cas de tout ce qui vient par les traditions populaires, ne ressemble pas à ce que nous avons l'habitude de publier. Du moins personne ne s'oppose à la publication, et un certain nombre de nos collègues sont favorables. La décision de publier sera donc probablement prise lors d'une prochaine réunion du Comité de la SEI.

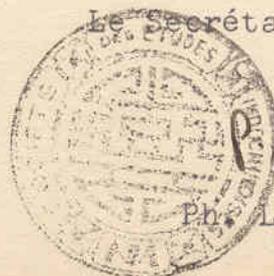
Je pense qu'il faudrait préciser dans une note en bas de la première page, et par déférence envers le ministère de la Culture, que cette histoire, un peu abrégée, a été récemment publiée en vietnamien par vos soins et le dit ministère (Tân An ngày xưa, 1972).

On vous demande d'autre part si vous ne pourriez pas apporter davantage de précisions sur ông Hồng; et un de nos collègues vous soumet quelques suggestions ci-jointes. Enfin, accepteriez vous que l'article soit illustré par 2 dessins de M. Trần Đắc, membre de la SEI ? (v. photocopie ci-jointe).

En conclusion, et avant que la décision finale soit prise par le Comité de la SEI, voudriez vous nous faire savoir si vous préférez laisser l'article tel quel, ou bien si vous pouvez faire quelques retouches et compléments ?

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie de recevoir, l'expression de nos salutations distinguées./-

Le secrétaire Général,



Ph. LANGLET

Permettez moi de vous présenter quelques observations concernant l'article de M. Đào Văn Hội : Ong Hồng.

1/- Creuser un canal - pour la circulation des barques de transport - n'est pas chose facile, un travail d'un jour. Pourquoi ne pas faire transporter le paddy à dos d'homme, et soldats, et paysans ?

2/- Le ravitaillement "pendant trois mois sans interruption" (p.5) à l'insu des Tây-sơn (alors maîtres de la région) ?

3/ Ong Hồng aurait-il pu vivre en paix après le départ de Nguyễn Phúc Ánh (toujours en fuite devant les Tây Sơn) ?

4/- L'atrocité incroyable de Ong Hồng : meurtre "volontaire" et meurtre "fantaisiste, fantastique" ?

"Ong Hồng" - très connu en Cochinchine avec "Kinh Ong Hồng", "Giàu như Ong Hồng" - avait dû faire creuser ce canal (dans la région actuelle de Tân -An) au début du 18e s. (vers 1705) :

- période où le général Nguyễn Cửu Vân (marquis de Vân-Trưởng) - le père de Bà Nghè dont le marché et le pont de Thị-Nghè portent encore le nom - fit creuser le canal communiquant Mỹ-Tho -Vũng Pù (ancien nom de Tân An), le futur Bào Định hà ou Arroyo de la Poste;

- période où Mai Công Hưởng fit "sauter" - plutôt chavirer - les barques de transport de paddy, par suite de l'arrivée des soldats cambodgiens (ennemis), à Baonquite (embranchement de Vaico), toujours de la région de Tân An - A ce point de rencontre des Vaicos existe encore un temple dédié à ce fonctionnaire courageux, appelé " Miếu Ong Bân Quý" (Pagodon du Haut Fonctionnaire devant lequel s'agenouillent tous les Cây Bân, Sonneratia acida (des Punicacies). Et cette partie de Grand Vaico porte le nom " Xá-hưởng-giang" (Fleuve Xá-Hưởng : Mai-Công Hưởng, Mandarin du Xá-sai-ty Service administratif (du Phiên -trần-dinh, Saigon).

SIÈGE SOCIAL  
SOCIÉTÉ DES ÉTUDES  
INDOCHINOISES

(reconnue d'utilité publique)

Siège social :

103, đường Trần Quang Khải  
Hanoi, République National du Viêt-Nam

Tél. : 21-603

N°

341/73

Saigon, le 18 septembre 1973.

A Monsieur Đào Văn Hội  
103, đường Trần Quang Khải  
SAIGON I

Cher Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 10 septembre dernier nous proposant la publication d'un petit article. Je tiens à vous remercier dès maintenant de l'estime et de la confiance que vous manifestez envers notre Société.

Votre article va être mis en lecture parmi les membres de notre Comité, et je vous donnerai des nouvelles dès que possible.

Veillez recevoir, Monsieur l'expression de nos salutations distinguées./-

Le Secrétaire Général,



*P. Langlet*

Ph. LANGLET